

DANIELA GATTO

ATA Certified English into Italian and German into Italian Freelance Translator and Interpreter

Address: Fehrbelliner Strasse 32, 10119 Berlin, Germany

Tel: +49 175 90 89 094

E-mail: translations@danielagatto.com

Website: <http://www.danielagatto.com>

LinkedIn: <https://de.linkedin.com/in/italiantranslations>

SERVICES

- **Translation; proofreading; localization; editing; back translations; QA**
- **Simultaneous, consecutive, and community interpreting**
- **Language combinations:** English > Italian (also Swiss Italian); German (also Swiss and Austrian German) > Italian; Italian > English (Interpreting); Spanish>Italian
- **Main areas of expertise:** Life Sciences (general and clinical medicine; medical devices; pharmaceutical; biotechnology; diagnostics; medical reports; biology - fisheries); Humanities; Marketing

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Since 2010: Professional freelance translator/interpreter.**

Main areas of expertise and types of documents translated:

- **General medicine:** Articles and news for medical journals (also online); medical manuals (physiology; cardiology; medicine for the general public); patient information leaflets; medical Websites; patient questionnaires
- **Clinical medicine:** Patient discharge letters; medical records; GP letters/medical reports; clinical/imaging results
- **Medical devices:** User's manuals and specification sheets (especially for cardiovascular surgery and orthopaedic surgery related products and devices)
- **Pharmaceutical field:** Clinical trials-related documents (Informed Consent Forms; Study Protocols; Investigator's Brochures; Clinical Trial Agreements; Case Report Forms; Patient Information material; etc.); Summaries of Product Characteristics (SmPCs); drug labels; Patient Information Leaflets; Standard Operating Procedures; marketing materials
- **Diagnostics:** Material Safety Data Sheets (MSDS); Product Inserts; User's Manuals; IFUs for laboratory instruments; IFUs for diagnostics kits (also for *veterinary* medicine)
- **Biotechnologies:** Research papers and articles
- **Biology:** Scientific articles, most notably on marine biology/fisheries
- **Tourism:** Tourism Websites; tourism-related documents
- **Hardware:** IFUs for printers/faxes/scanners

EDUCATION / QUALIFICATIONS

- **2018:** Certification for English into Italian translation by the American Translators Association (ATA)

- **2014:** Master's Degree as a teacher of Italian as a Foreign Language (ITALS); University "Ca'Foscari", Venice, Italy.
- **2006:** *Master's Degree in Interpretation and Translation* (English, German, Italian); Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste, Italy.
- **2002:** British Chamber of Commerce for Italy Proficiency Certificate, Trieste - Italy, Grade A.
- **1999:** Cambridge Certificate in Advanced English, Dublin, Ireland.

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **2020:** Marketing Mastery for Experienced Translators (with Tess Witty)
- **2019/2020: (ongoing)** Anatomy (University of Michigan – online course on Coursera); Introductory Human Physiology (Duke University – online course on Coursera); Writing in the Sciences (Stanford University – online courses on Coursera)
- **2018:** Vital Signs - Understanding what the body is telling us, University of Pennsylvania (Coursera); Food as Medicine (Monash University via FutureLearn)
- **2017:** Diabetes – the Essential Facts by the University of Copenhagen (Coursera)
- **2017:** Sit Less, Get Active by The University of Edinburgh (Coursera)
- **2015:** SDL – Trados Studio – Let's go further (by Fleur Schut, Business Consultant at SDL Translation Productivity – on ProZ)
- **2014:** Clinical Terminology for International and U.S. Students, University of Pittsburgh (US) (online course)
- **2014:** FIT XXth World Congress. Berlin (August 4 – 6, 2014)
- **2013:** Terminology for Healthcare & Medicine-Level 3 (by Claudia Brauer)

GENERAL SKILLS

- **CAT tools:** Wordfast 3, Wordfast Pro 5, SDL Studio 2019, MemSource, XTM, Transifex (very good knowledge)
- **Languages:**
 - Italian: mother tongue
 - English: Excellent oral and written skills (C2)
 - German: Excellent oral and written skills (C2)
 - Spanish: Very good oral and written skills (B2/C1)
 - Norwegian: Basic oral and written skills (A1)

REFERENCES

- References available upon request